

第 001/CON-IPIM/2019 號公開招標

Concurso Público n.º 001/CON-IPIM/2019

**提供『2019 年及 2020 年葡語國家產品及服務展(澳門)』承辦服務
Prestação de serviços de coordenação da «Exposição de produtos e
serviços dos Países de Língua Portuguesa 2019 e 2020 (Macau) — 2019
e 2020 PLPEX»**

2019 年 1 月 11 日說明會提問摘要

**Síntese das dúvidas colocadas na sessão de esclarecimentos decorrida
no dia 11 de Janeiro de 2019**

1. 根據招標方案第6.5.9 註(2)：對於第6.5.2至6.5.4、6.5.6項所指之聲明書，投標人須在有關聲明書上簽名，且簽名須為真確，如投標人為法人，須由有權代表該法人承擔義務之人士或透過經公證認定賦予其相關權力的受權人簽名。上述所指的簽名，是否指須在遞交之聲明書中每一頁都要根據身份證明文件樣式簽署？

De acordo com a nota 2 do ponto 6.5.9 do Programa do Concurso, para as declarações referidas nos pontos 6.5.2 a 6.5.4 e 6.5.6, o concorrente deve assinar nas respectivas declarações e a assinatura deve ser autêntica; em caso de o concorrente ser pessoa colectiva, a proposta deve ser assinada por representante com poderes para assumir obrigações em nome da pessoa colectiva ou por procurador reconhecido notarialmente com os respectivos poderes. Quanto à assinatura acima mencionada, será necessário assinar, conforme o documento de identificação, em todas as páginas da declaração a ser entregue?

答：只有在招標方案中規定須由投標人按身份證明文件樣式簽署之聲明書，方會在開標會議中查核有關簽名，尤其是招標方案第6.5款所載有關投標書須附同之文件的規定。而有關聲明書簽名的位置，可參考招標方案各個附件。

Resposta: Procede-se a verificação de assinatura durante o acto público, quando no Programa do Concurso estabelecer casos em que o concorrente deve assinar conforme o documento de identificação, designadamente, os documentos que instruem a proposta, referidos no ponto 6.5. Quanto ao local apropriado para a assinatura, favor tomar como referência os anexos do Programa do Concurso.

2. 根據招標方案文件第6項投標書內提及之附同認證繕本，是否指當有不同的文件需要身份證明文件認證繕本時，投標人需於每份文件中都加上獨立的一份身份證明文件認證繕本？

No que toca à pública-forma referida no ponto 6 do Programa do Concurso, quando diferentes documentos exigem pública-forma do documento de identificação, será necessário o concorrente adicionar, em

particular, uma pública-forma do documento de identificação em cada um desses documentos?

答：按照招標方案第6.4.1.2項：「投標書之組成內第6.4.1.2條之規定：附同投標書簽署人的身份證明文件認證繕本；...」此項所載的身份證明文件認證繕本，結合商業登記或其法律人格證明文件，以便在開標會議中，用作查核投標文件中簽署人的資格、身份及簽名是否符合招標方案之規定。基於便民及環保原則，只需就每名簽署人提交一份身份證明文件認證繕本便可，毋需於每份文件中都加上獨立的一份身份證明文件認證繕本。

Resposta: De acordo com o ponto 6.4.1.2 do Programa do Concurso, estabelece a necessidade de “juntar em anexo pública-forma do documento de identificação do signatário da proposta; ...”, juntamente com a certidão do registo comercial ou documento comprovativo de aquisição da personalidade jurídica, para efeitos de verificação da qualificações, identidade e assinatura do signatário da proposta no acto público. Com base no princípio da conveniência e proteção ambiental, é necessário apenas submeter uma pública-forma do documento de identificação, não sendo necessário anexar uma pública-forma para cada um dos documentos.

3. 根據承投規則-附件一第14項（2019&2020 PLPEX-14）：“PLPEX主館”總面積約：約360平方米（待定）及第15項（2019&2020 PLPEX-15）：“葡語國家亮點展區”總面積：約設置100個展位（待定），是否只可按標書上所指的面積與展位數目進行搭建？

De acordo com o ponto 14 do Anexo 1 do Caderno de Encargos (2019&2020 PLPEX-14): “A área total do “Pavilhão da PLPEX” é cerca de: 360m² (por confirmar)”; e o ponto 15 (2019&2020 PLPEX-15): “Área total do “Pavilhão Temático dos Países de Língua Portuguesa”: estabelecendo cerca de 100 stands (por confirmar)”, será que a montagem só pode ser feita de acordo com a área e o número de stands estipulados na proposta?

答：根據承投規則-附件一注意事項第8點列明之規定：主辦機構可根據實際情況，調整服務內容之實際數量及項目，以更改至其他同等價值之內容。

Resposta: De acordo com o ponto 8 das observações do Anexo 1 do Caderno de Encargos: a entidade organizadora pode, atendendo à situação concreta, ajustar efectivamente a quantidade e os itens do conteúdo dos serviços, de modo que este seja igual aos outros de igual valor.

4. 承投規則-附件一第11項（2019&2020 PLPEX-11）內第二部份公共設施的B項及C項有關電腦及電訊設備的實報實銷項目，與第三部份所指的電腦及電訊設備的實報實銷項目有所不同，請問是以哪一個為準？

A liquidação das despesas em computadores e equipamentos de telecomunicações mediante apresentação de documentos comprovativos, referida nos pontos B e C da parte II (Instalações públicas) do ponto 11 do Anexo 1 do Caderno de Encargos, difere da que consta na parte III, qual delas deve ser seguido?

答：有關實報實銷項目請以下表內容為準：

項目	需求內容	數量
1	現場登記服務櫃枱	1 項
	*上網線 1 條	
	*路由器 24 端口 × 2 個	
2	預先登記服務櫃枱	1 項
	*上網線 × 1 條	
	*電話線（本地）× 1 條	
3	Server Room	1 項
	*上網線 × 1 條	
4	行政暨服務中心及詢問處	1 項
	*上網線 × 4 條	
	*電腦主機配 19 吋 LCD 屏幕 × 4 部	
	*多用途傳真機連打印功能（A4）× 1 部	
	*A4 紙 × 1 箱	
	*A3 打印機 × 1 部	
	*電話線（國際） × 1 條	
	*傳真線（國際） × 1 條	
5	新聞中心	1 項
	*電腦主機配 19 吋 LCD 屏幕 × 20 部	
	*上網線 1 條	
	*路由器 24 端口 × 1 個	
	*電腦放線費用 × 24 個	
	*多用途傳真機連打印功能（A4）× 3 部	
	*傳真線（國際） × 1 條	
	*A3 影印機連接駁電腦及聯網 × 1 部	

6	問卷調查及研究報告人員工作間	
	*電腦主機配 19 吋 LCD 屏幕 × 2 部	
	*多用途傳真機連打印功能 (A4) × 1 部	
	*上網線 1 條連 8 個網絡插口連接駁 × 1 項	
7	駐場政府辦公室	1 項
	*無線網絡 × 2 條	
8	大會場地管理中心	1 項
	*電腦主機配 19"LCD 屏幕 × 2 部	
	*多功能打印機 × 3 部	
	*傳真線 (本地) × 1 條	
	*電話線 (本地) × 2 條	
	*上網線 × 3 條	

另請注意，投標人可根據實際情況，在投標書內調整同等價值之實際項目及其數量，並說明理由。

Resposta: Quanto à liquidação das despesas mediante apresentação de documentos comprovativos, deve seguir a tabela abaixo indicada:

Item	Conteúdo dos serviços requeridos	Quantidade
1	Balcão de serviços de registo no recinto	1 item
	* 1 cabo de internet	
	* Router de 24 tomadas × 2	
2	Balcão de registo prévio	1 item
	* cabo de internet x 1 cabo	
	* cabo de telefone (local) x 1 cabo	
3	Server Room	1 item
	* cabo de internet x 1 cabo	
4	Centro de Administração e de Serviços e Balcão de Informações	1 item
	* cabo de internet x 4 cabos	
	* computador <i>host</i> com ecrã LCD de 19 polegadas × 4 conjuntos	
	* fax multifuncional com função de máquina impressora (A4) × 1 máquina	
	* papel A4 × 1 caixa	
	* máquina impressora A3 x 1 máquina	
	* cabo de telefone (internacional) × 1 cabo	
	* cabo de fax (internacional) × 1 cabo	

5	Centro de Comunicação Social	1 item
	* computador <i>host</i> com ecrã LCD de 19 polegadas × 20 conjuntos	
	* 1 cabo de internet	
	* Router de 24 tomadas × 1	
	* Despesas de fiação de computador × 24	
	* fax multifuncional com função de máquina impressora (A4) × 3 máquinas	
	* cabo de fax (internacional) × 1 cabo	
	* máquina impressora A3 com ligação ao computador e à rede × 1 máquina	
6	Sala de trabalho para agente de inquérito e relatório de pesquisa	
	* Computador <i>host</i> com ecrã LCD de 19 polegadas × 2 conjuntos	
	* fax multifuncional com função de máquina impressora (A4) × 1 máquina	
	* 1 cabo para acesso à rede com 8 tomadas de internet, incluindo trabalhos de ligação × 1 projecto	
7	Gabinete de Serviço Público instalado no local	1 item
	* rede sem fio × 2 cabos	
8	Centro de Gestão de local de exposição	1 item
	* computador <i>host</i> com ecrã LCD de 19 polegadas × 2 conjuntos	
	* máquina impressora multifuncional × 3 máquinas	
	* cabo de fax (local) × 1 cabo	
	* cabo de telefone (local) × 2cabo	
	* cabo de internet × 3 cabos	

Nota-se que o concorrente pode, atendendo à situação concreta, ajustar efectivamente os itens dos serviços e a sua quantidade, de modo que o conteúdo seja igual a outros de igual valor, mediante justificação.

5. 承投規則-附件一注意事項第7點：其中第5、8、11及21項需提供3間公司報價供評選，而第11項所指的標準展位、第14及15項除需提供3間公司報價供評選外，亦需提供每項目最少2個設計方案。上述的3間公司報價及最少2個設計方案需於何時提交？

De acordo com o ponto 7 das Observações do Anexo 1 do Caderno de Encargos: entre eles, os itens 5, 8, 11 e 21 acima mencionados, devem apresentar 3 cotações de preços de empresas para efeitos de selecção; para os stands referidos no item 11 e a montagem de pavilhões referidos

nos itens 14 e 15, para além de apresentar cotações de preços de 3 empresas para efeitos de selecção, é necessário ainda a apresentação, no mínimo, de 2 planos de design para cada item. Qual é o prazo para a entrega das cotações de preços de 3 empresas e os 2 planos de design acima referidos?

答：有關承投規則-附件一第 11 項所指的標準展位、第 14 及 15 項需於提交標書時提供每項目最少 2 個設計方案；而第 5、8、11 及 21 項需於中標後提供 3 間公司報價供本局考慮。

Resposta: Para os stands padronizados, referidos nos itens 11, 14 e 15 do Anexo 1 do Caderno de Encargos, é necessário apresentar, no mínimo, 2 planos de design para cada item aquando da entrega da proposta; e, para os itens 5, 8, 11 e 21, torna-se necessário providenciar cotação de preços de 3 empresas após ter conseguido a empreitada, para efeitos de apreciação do IPIM.

6. 『2019年及2020年葡語國家產品及服務展(澳門)』及『第24及25屆澳門國際貿易投資展覽會』將同期在澳門威尼斯人舉辦，可否詳細列出上述兩個展會各自需要哪些展覽及會議場地？

Tendo em conta que a “Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa 2019 e 2020 (Macau) — 2019 e 2020 PLPEX” e a “24ª e 25ª Feira Internacional de Macau” vão ser realizadas ao mesmo tempo no Venetian Macau, poderá indicar, em pormenor, quais os espaços para as exposições e recintos de conferências dos dois eventos, respectivamente?

答：『2019 年及 2020 年葡語國家產品及服務展(澳門)』需要使用澳門威尼斯人展館 A 及佛羅倫斯廳或同等會展場地；而『第 24 及 25 屆澳門國際貿易投資展覽會』則需要使用澳門威尼斯人展館 B、展館 C、西西里廳及那不勒斯廳或同等會展場地。

Resposta: Para a “Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa 2019 e 2020 (Macau) — 2019 e 2020 PLPEX” deve utilizar o Pavilhão A e Salão Florence do Venetian Macao ou outros espaços equivalentes e, para a “24ª e 25ª Feira Internacional de Macau” o Pavilhão B e C, Salão Sicily e Salão Naples do Venetian Macao, ou outros espaços equivalentes.

~ 完 ~
- Fim -